

تصدر عن مركز
الفكر والفن الإسلامي
المشرف العام : حسن بنيانيان

نافذة على الأدب الإيراني

العدد الثامن / صيف ٢٠٠٧

٢	نافذة : يسألونك عن القصيدة
٤	ويلاه ... أمأة / محمد حسين شهريار / ترجمة : فرزدي الأسد
٨	على خطى " نيماء يوشيج " / عبد الرضا رضائي نيا / تعريب : حيدر نجف
٤٨	بروين .. سيدة الشعر الفارسي المعاصر / سمير أرشدي
٥٢	الشتاء في الآداب العالمية / الدكتور : عباس العباسي الطائي
٦٠	رضا صفريان / ترجمة : باسم الرسام
٦٦	محمد رضا عبد الملكيان / ترجمة : موسى بيدج
٧٠	محمد رضا تري / ترجمة : موسى بيدج
٧٤	هادي سعيدي كياسري / ترجمة : باسم الرسام
٨٠	آفاق شوهائي / ترجمة : موسى بيدج
٨٤	مرتضى نوربخش / ترجمة : موسى بيدج
٨٨	حقيبة الكويت الثقافية / سمير أرشدي
٩٢	حافظ الشيرازي الى العربية شعراً / عمر محمد شبلي
٩٦	شيرازيات / محمد علي شمس الدين
٩٩	شيرازيات / وجيه عباس
١٠٢	الأعياد الفارسية في الشعر العربي / د. محمد كاظم حاج ابراهيمي
١١٨	إصدارات جديدة / جمال كاظم
١٢٠	زيارة

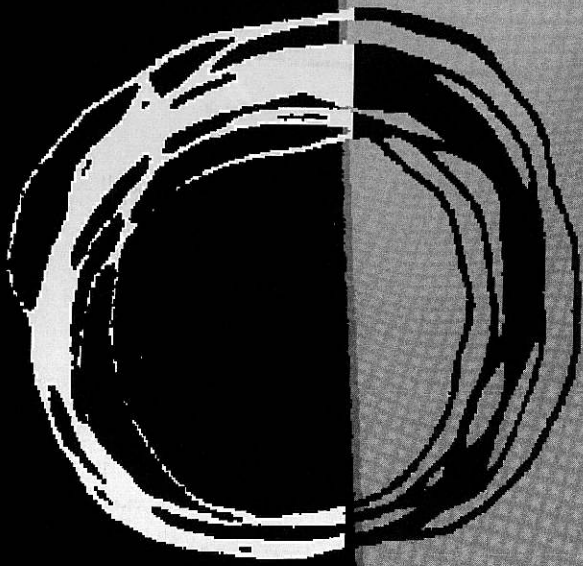
رئيس التحرير: موسى بيدج
المدير الفني والرسوم : باسم الرسام

لجنة الترجمة : جمال كاظم, حيدر نجف, سمير أرشدي, صادق خورشيا
تنضيد الحروف : حسام روناسي

سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال إيراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سمية - مركز الفكر والفن الإسلامي - مكتب مجلة شيراز

طهران - ص.ب. ١٥٨١٥ / ١٦٧٧ - تليفاكس: ٨٨٩٥٥٤٣



* ١٥

كنت ملتهبة من الرمال
— وشقيقة من وردة الحرير
ولكن
ذلك البيت لم يعد ما كان

كنت حمراء من الأرجوان
ومحزونة من برعم الدمع
ولكن
ذلك الزقاق لم يعد ما كان

والآن
الجدار قائم
وأنا...
والجدران.



ترجمة : موسى بيدج

آفاق شوهاني
AFAQ SHOHANI

ولدت في مدينة ايلام (عام ١٩٦٧) المتاخمة للحدود
العراقية . حازت على ليسانس في الأدب الفارسي . تكتب
القصة والقصيدة والدراسات النقدية والبرامج الإذاعية .
مجموعتها :

* أكثر توحدًا من البدء

* في هذا النسخ × ثلاثة عشر

* أنا في هذه القصيدة لآفاق شوهاني هو أنت

* ١٤

بالقرب من السنديان الهرمة
يبترسم العجوز
وتتنبت الروى

في هياج أمواج الماضي
تحت سماء اللقالق
يقذف قطعة من الزمان بعيداً

يحدق في الغيمة
يفكر كما الشجرة
لم يستحال عليه أن يكون طيراً

* ٣٩

محطة القطار
يوماً ما
ستسأل على عنواننا
وتتكسر في الزقاق
واقف أنت
في إحدار اللحظات
ويداك :
حقائب مرهقة

يأتي القطار
ويعبر
تضيع مني في الجهة الأخرى
ومرة أخرى أصير محطة



* ٢٣

مكتظة بقيلة القمر
الطفلة
تخيط النجوم
بساعة الليل

غداً ستجلس
على صهوة فرس الغيم
تهب العطش للنبع
والتعب للقمح
وذروة المغيب
تسكب لهيب النار
في أحضان الجبل

آه... في هذا المهد الكبير
هكذا أتغنى
بتهويده الوحدة.

* ٣

السنونو
كانت تستحيل مطراً وتغني
دون أن تبث

أصبحت مظلة على جناح السنونو

وأنا مليئة بالطير قلت :
المظلات تظلم الزقاق
لنغلقه
فجنح السنونو يكفي

جعلت الزقاق ليلاً
والآن ...
السنونو ظلام دامس
على شفاة الشجر اليابسة.

